

LAS CORRELACIONES DE ORDEN EN PANARE, LENGUA OVS

Annamaria Palmegiani

Universidad Central de Venezuela

chromit@cantv.net

RESUMEN

El panare es una lengua caribe en la zona noroeste de la Guayana, en Venezuela. Se ha aludido al posible orden básico OVS de esta lengua, un orden sumamente raro en el mundo, sin un estudio de frecuencia que lo probara. En nuestro trabajo, no solamente confirmamos el orden OVS del panare mediante dos procedimientos, sino que nos interrogamos acerca de las correlaciones de orden en esta lengua OVS. Nuestra búsqueda se plantea porque las lenguas OVS han sido incluidas en el grupo de lenguas con objeto inicial (lenguas OV) por suponerse que deben tener un comportamiento similar al de las lenguas SOV, representantes prototípicas del grupo OV; esa similitud, sin embargo, no ha sido comprobada. Los resultados señalan que el panare es una lengua con un alto grado de consistencia tipológica, ya que el 80% de sus correlaciones de orden coinciden, con las correlaciones observadas en las lenguas de tipo OV.

PALABRAS CLAVE: panare, caribe, orden básico OVS.

ABSTRACT

Panare is a language of the Carib family, located in Venezuelan Northwestern Guayana. Many linguists have suggested that the basic word order of Panare is OVS, an extremely rare word order among the world languages. This claim, however, has not been proved by frequency studies. In this paper, we not only confirm the basic OVS constituent order of Panare, but we also look for the word order correlations in this OVS language. The reason behind this research is that OVS languages have been assigned to the group of languages with Object in initial position (OV group) because it was supposed that they behaved like SOV languages, the prototype of OV languages. However, this has not been proved because of the scarcity of OVS languages. Our data show that Panare has a high degree of typological consistency in terms of word order correlations. In fact, 80% of the parameters examined here exhibit relative orders which correspond to those expected in an OV language.

KEY WORDS: panare, Carib, basic OVS constituent order.

INTRODUCCIÓN

En este artículo presentamos los resultados de un trabajo de investigación¹ en el cual nos hemos propuesto clasificar el panare desde un punto de vista tipológico. El panare es una lengua caribe hablada por una minoría étnica de 3.134 personas (según el censo nacional venezolano de 1992), ubicadas en la zona noroeste de la Guayana, en Venezuela.

Nuestra investigación se enmarca en el área de la tipología lingüística y, más específicamente, en la tipología del orden de las palabras, que consiste en la clasificación de las lenguas a partir del orden en que se colocan sus constituyentes mayores.

En nuestro trabajo hemos tratado de dar respuestas a dos interrogantes básicas. La primera concierne al orden básico de los constituyentes mayores en las cláusulas principales de esta lengua. Nos hemos preguntado si efectivamente es una lengua con orden básico OVS. En varias ocasiones se había hecho alusión al orden OVS del panare (Derbyshire y Pullum 1979; Marie-Claude Muller 1981; Gildea 1989), pero no se había llevado a cabo un estudio de frecuencia que lo comprobara. Así que hemos considerado necesario confirmar el orden básico del panare recurriendo a un corpus amplio y representativo y valiéndonos de procedimientos estadísticos rigurosos.

En segundo lugar, nos hemos preguntado cuáles son las correlaciones de orden en panare, y si ellas coinciden con las correlaciones observadas en las lenguas pertenecientes al gran grupo OV. Es decir, nos hemos preguntado si el panare es una lengua tipológicamente consistente.

¿Por qué es importante conocer cuáles son las correlaciones de orden en la lengua panare? El orden OVS no es un orden muy frecuente en las lenguas del mundo. Greenberg (1966:66) llegó a dudar de la existencia de lenguas OVS; otros lingüistas (Hawkins 1983:1; Tomlin 1986:22; Whaley 1997:85), lo han considerado un orden sumamente raro en el mundo. Dada la extrema rareza de estas lenguas, ellas han sido incluidas en el gran grupo de lenguas OV asumiendo que su comportamiento en cuanto a correlaciones de orden debería corresponder o ser similar al de las lenguas prototipo del grupo OV, a saber, las lenguas de tipo SOV, sin embargo, no se ha comprobado hasta qué punto ello es cierto. Es decir, no se sabe con certeza si las lenguas OVS son tipológicamente consistentes.

1. El trabajo se titula *Las correlaciones de orden en panare, lengua OVS*, y ha sido presentado como trabajo de grado para optar al título de Magister en Lingüística Aplicada en la Universidad Simón Bolívar.

De lo anterior se desprende que nuestro trabajo pretende ofrecer datos acerca de una lengua con orden muy raro, para que dichos datos sean tomados en consideración en los estudios tipológicos de amplia escala, cuya finalidad es la búsqueda de los universales del lenguaje.

1. CORPUS Y MARCO TEÓRICO METODOLÓGICO

1.1. *Corpus*

Hemos trabajado con un corpus de 491 oraciones que hemos segmentado de 57 textos muy cortos que nos ha proporcionado la lingüista Marie-Claude Muller. De los 57 textos, 31 son básicamente descriptivos, ya que ilustran las diferentes maneras de pescar y cazar. Un texto es de tipo narrativo y forma parte de una serie de relatos sobre mitos y leyendas. Los 25 textos restantes, narrativos y descriptivos, han sido tomados del Manual de Alfabetización Panare, elaborado por la Prof. Muller.

1.2. *Marco teórico-metodológico*

1.2.1. *El orden básico*

El orden básico es el orden prevaleciente en que se colocan el sujeto, el objeto y el verbo en las lenguas. Aunque el orden básico haya sido asociado con características tales como la frecuencia, la marcadez y la neutralidad (Whaley 1997:100-104), nosotros seguimos el criterio de Dryer (1997), quien define el orden básico de dos o más elementos como el orden más frecuente de estos en la lengua y considera que el criterio de la frecuencia es el más confiable.

Hemos establecido el orden básico del panare recurriendo a dos procedimientos. El primero asigna la lengua en estudio a uno de los seis tipos de lenguas siguientes: SVO; VSO; VOS; SOV, OVS; y OSV. El otro procedimiento es una nueva propuesta de Dryer (1997), que en lugar de tomar en cuenta los tres parámetros a la vez (el orden del sujeto, del objeto y del verbo), toma en consideración dos parámetros binarios a la vez: el orden del objeto con respecto al verbo (OV vs VO), y el orden del sujeto con respecto al verbo (SV vs VS). Siguiendo esta clasificación, el panare ha sido asignado a uno de los siguientes tipos posibles de lenguas:

Tabla 1. Tipos de lenguas según su orden básico. Clasificación de Dryer (1997)

1. VS & VO (permite clasificar las lenguas con verbo inicial VSO y VOS)
2. SV & VO (clasifica las lenguas SVO)
3. SV & OV (clasifica las lenguas con verbo final)
4. VS & OV (clasifica el tipo muy raro OVS)

Resumimos brevemente, para mayor claridad, las ventajas que ofrece esta nueva clasificación. En primer lugar, ella permite clasificar en uno de los cuatro tipos presentados, lenguas que por tener mucha flexibilidad de orden, no podrían ser clasificadas en uno de los seis tipos de la tipología tradicional. En segundo lugar, permite obtener la frecuencia de los órdenes a partir de un corpus mucho más nutrido, puesto que en el parámetro del orden del sujeto y del verbo, no solamente se toman en cuenta los sujetos de verbos transitivos, sino también los de verbos intransitivos; además, se incluyen en el cómputo de los datos, oraciones transitivas con sujeto omitido o con objeto omitido. En la tipología anterior, solamente se consideran las oraciones transitivas con sujeto y objeto nominales, ambos expresados a la vez. Finalmente, permite clasificar de manera más adecuada aquellas lenguas en las que el sujeto del verbo intransitivo toma una posición diferente de la del sujeto del verbo transitivo. Existen, de hecho, algunas lenguas clasificadas como OVS, según la tipología tradicional, que en realidad no llegan a ser VS & OV en la nueva tipología, porque en ellas el sujeto de los verbos intransitivos precede con mucha frecuencia al verbo, y lenguas SVO que no son SV & VO porque en oraciones con verbos intransitivos prefieren el orden VS.

1.2.2. *Las correlaciones de orden*

En cuanto al concepto de correlación de orden, es necesario recordar cómo éste ha evolucionado a lo largo de los estudios tipológicos, a fin de entender mejor la naturaleza de nuestro trabajo.

Greenberg (1963) había notado que el orden en que se colocan el sujeto, el objeto y el verbo en las lenguas determinaba el orden en que se colocaban los elementos en otras estructuras. De su estudio obtuvo 4 tipos de lenguas fundamentales:

Tabla 2. Los 4 tipos de lenguas fundamentales según Greenberg (1963)

1. VSO	/Prep - SN/	/N - G/	/N - A/
2. SVO	/Prep - SN/	/N - G/	/N - A/
3. SOV	/SN - Post/	/G - N/	/A - N/
4. SOV	/SN - Post/	/G - N/	/N - A/

Observó que en las lenguas con orden VO, en las cuales el verbo precede al objeto, las adposiciones preceden al nombre, y el nombre precede al adjetivo y al genitivo; en cambio, en las lenguas con orden OV, en las cuales el verbo sigue al objeto, las adposiciones siguen al nombre, y el nombre sigue al adjetivo² y al genitivo. Sin embargo, aunque él lo haya notado, no hizo explícita esta relación entre la posición del objeto y del verbo, VO vs OV y los órdenes en los otros parámetros (NA vs AN; NG vs GN; Prep.SN vs SN Post.).

Fueron Lehmann (1973, 1978) y Vennemann (1973, 1974a), en los años 70, quienes subrayaron esta relación, sugiriendo que la posición del sujeto era irrelevante para la correlación entre los parámetros presentados; para estos autores, sólo era importante la posición del objeto y del verbo. Así que agruparon los seis tipos de lenguas posibles en dos grandes tipos:

VO (VSO, SVO, VOS)
OV (SOV, OSV, OVS)

Esta reducción fue muy criticada, sobre todo por la inclusión de lenguas con verbos en posición media en el mismo grupo de las lenguas con verbo en posición inicial (Comrie 1981:142); sin embargo, Dryer (1991, 1992) la confirma, y prueba que efectivamente el orden en que se colocan el objeto y el verbo determina el orden en que se colocan los elementos en otras estructuras. Es así que Dryer (1992) plantea esta relación de manera explícita en lo que podríamos llamar principio de concomitancia:

Si el orden de un par de elementos X e Y exhibe una correlación con el verbo y el objeto respectivamente, me referiré a ese par ordenado [X,Y] como un PAR de

2. A pesar de la existencia de lenguas SOV que presentan el orden Nombre-Adjetivo, Greenberg observó que la tendencia general de este grupo de lenguas era la de presentar el orden Adjetivo-Nombre.

CORRELACIÓN y llamaré X elemento CONCOMITANTE del VERBO, e Y elemento CONCOMITANTE del OBJETO con respecto a este par³ (p.82).

Si queremos expresar este principio de manera más sencilla, podemos decir que en las lenguas, el orden en que se colocan ciertos pares de elementos está relacionado con el orden en que se colocan el verbo y el objeto en las mismas. Así que algunos elementos se alinearán con el verbo, y otros se alinearán con el objeto. Veamos la siguiente tabla de concomitancia:

Tabla 3. Algunos ejemplos de concomitancia con el verbo y el objeto

Lenguas	V	O	Lenguas	O	V
	Adp.	SN		SN	Adp.
	N	Gen.		Gen.	N
	Cop.	Pred.N.		Pred.N.	Cop.

Si interpretamos lo presentado en la figura 3 aquí arriba, podemos decir, por ejemplo, que el par ordenado Adposición-SN es un par de correlación, porque en las lenguas VO el orden es Adposición-SN, en cambio, en las lenguas OV el orden es el inverso. Éste es el concepto de correlación de orden que hemos seguido en nuestro trabajo.

1.3. *Procedimientos y tests estadísticos*

1.3.1. *Determinación del orden básico*

Para la determinación del orden básico en uno de los seis órdenes posibles (SVO; VSO; VOS; SOV; OVS; OSV), hemos descrito el orden en que se colocan el sujeto, el verbo y el objeto en cada oración del corpus, y hemos establecido la frecuencia de cada uno de los diferentes órdenes encontrados. Esta clasificación ha sido llevada a cabo tomando en cuenta únicamente oraciones declarativas independientes con verbos transitivos que tuvieran a la vez un sujeto y un objeto expresado mediante frases nominales llenas.

3. Original en inglés: "If the order of a pair of elements X and Y exhibits a correlation with the order of verb and object respectively, then I will refer to the pair (X,Y) as a CORRELATION PAIR, and I will call X a VERB PATTERNER and Y an OBJECT PATTERNER with respect to this correlation pair."

Hemos seguido el mismo procedimiento para la determinación del orden básico según la propuesta de Dryer (1997), pero considerando no solamente el orden del sujeto y del objeto en oraciones transitivas, sino también el orden del sujeto y del objeto en oraciones intransitivas. También en este caso se ha calculado la frecuencia de los diferentes valores de cada parámetro estudiado. Para ambas clasificaciones se ha establecido que un orden encontrado puede ser considerado básico sólo si supera a los otros órdenes posibles por lo menos por una proporción de 2 a 1. Así como lo establece Dryer (1997:74).

1.3.2. *Determinación de las correlaciones de orden y de la consistencia tipológica del panare*

Para establecer cuáles son las correlaciones de orden en panare, hemos evaluado 11 de los 21 parámetros estudiados por Dryer (1992). La gran mayoría corresponde a parámetros en los que Dryer consiguió una correlación con el orden del objeto y el verbo en las lenguas. Algunos parámetros fueron excluidos por contener categorías o inexistentes en panare o no del todo correspondientes a las de nuestra lengua en estudio. Se ha calculado la frecuencia de cada uno de los valores de los parámetros y se han determinado los órdenes absolutos, los órdenes flexibles y en caso de flexibilidad se ha establecido el orden básico del parámetro. Para la determinación de la consistencia tipológica del panare, hemos establecido que la lengua sería tipológicamente consistente si el 100% de sus órdenes eran los esperados en una lengua del tipo OV. La lengua en estudio sería considerada con un alto grado de consistencia si hubiésemos encontrado una correspondencia del 90 al 70%. De ser inferior la correspondencia, el panare sería considerado una lengua tipológicamente no consistente.

2. *Resultados*

2.1. *Orden básico*

Presentamos a continuación la tabla que ilustra los resultados del test estadístico utilizado para la primera clasificación, y el gráfico que presenta la frecuencia relativa de la realización de los diferentes órdenes posibles en panare.

Cuadro 1. Frecuencia de los órdenes posibles en panare

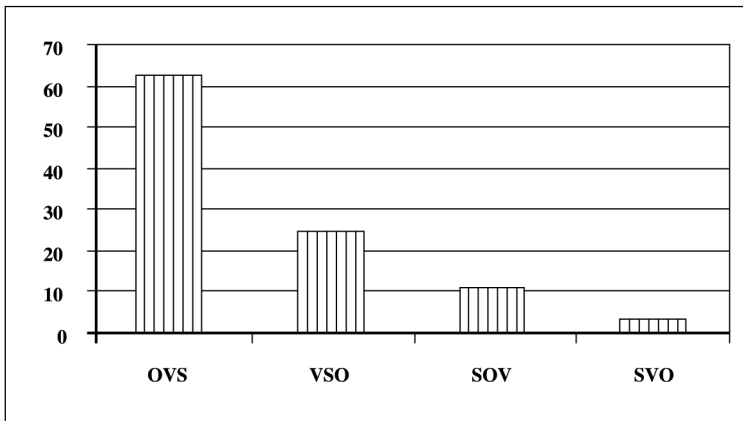
Órdenes	FO	FE	(O-E)	(O-E) ²	(O-E) ² /E	%
OVS	23	9,25	13,75	189,06	20,43	62,16
VSO	9	9,25	-0,25	0,06	0,06	24,33
SOV	4	9,25	-5,25	27,5	2,97	10,81
SVO	1	9,25	-8,25	68,06	7,35	2,70
TOTAL	37				X ² =30,01	100,00

X² 0,001 para df. = 3 es 18,46

significativo: p < 0,001

Requisito Dryer 1997: $\frac{OVS}{VSO} = \geq 2$; $\frac{23}{9} = 2,5$

Gráfico 1. Frecuencia de los órdenes posibles en panare



Como puede observarse, nuestros datos indican que el orden básico es efectivamente OVS, ya que su frecuencia supera de manera estadísticamente significativa la frecuencia de los otros órdenes posibles en panare. El test estadístico señala que la diferencia en frecuencia entre el orden OVS y los otros órdenes posibles es significativa al 0,01, ello significa que hay una probabilidad realmente mínima de que la diferencia en frecuencia sea debida al azar. Sin embargo, no hay que desestimar la frecuencia del orden VSO, que es significativa

con una probabilidad de error mayor. Estos datos ponen en evidencia una gran flexibilidad entre los órdenes OVS y VSO. Además, llama mucho la atención que el segundo orden más frecuente es un orden que corresponde al tipo de lenguas VO.

El orden básico OVS es el orden más neutro en panare, bajo un punto de vista pragmático. En este orden, el sujeto está en su posición canónica de tema (tópico), es la forma más neutra en lo que concierne a focalización, una posición en la que el sujeto transmite el más bajo grado de dinamismo⁴ comunicativo. Ofrecemos un ejemplo de oración con el orden OVS.

- | | | | |
|----|----------------------|----------------|----------|
| 1. | pako | petyuʔma-jaʔ | puka |
| | Paco | golpear-PASADO | Puka |
| | O | V | S |
| | ‘Puka golpeó a Paco’ | | |

Esta oración ha sido producida por nuestro colaborador en el siguiente contexto pragmático: “El colaborador ha visto que Puka ha golpeado a Paco. Va al campamento y lo refiere. El resto de la comunidad no ha visto nada”. En la emisión de esta oración, no hay, de parte del emisor, presuposición alguna en cuanto a información previa que su interlocutor pueda poseer. Obsérvese, en cambio, la oración con orden SOV, orden pragmáticamente marcado en panare, y nótese la diferencia en cuanto a foco.

- | | | | |
|----|--------------------------------|----------|----------------|
| 2. | puka | pako | petyuʔma-jaʔ |
| | Puka | Paco | golpear-PASADO |
| | S | O | V |
| | ‘Fue Puka quien golpeó a Paco’ | | |

El sujeto en posición inicial está colocado en una posición marcada en cuanto a foco, una posición remática, la que transmite el más alto grado de dinamismo comunicativo. Este orden ha sido producido por el colaborador en el siguiente contexto pragmático: “Los otros miembros del campamento saben que Paco ha sido golpeado, pero no saben por quién. Uno de ellos pregunta quién golpeó a Paco. El colaborador lo sabe porque ha visto que ha sido Puka, y da la información”.

4. En términos muy generales, entendemos por tópico y foco lo expresado por Rosanna Sornicola (1966) en la siguiente definición: “El tópico (o tema) es la parte de la oración que transmite el más bajo grado de dinamismo comunicativo, el foco (rema), es la parte con el más alto grado de dinamismo comunicativo”(p.332).

Como puede apreciarse, para la emisión de la oración 1 (orden OVS), no hay presuposición en cuanto a información previa; en cambio, en la oración 2 (orden SOV), el emisor parte de una presuposición previa: *X golpeó a Paco* y ofrece la información nueva: *X = Puka*.

Estas observaciones nos hacen suponer que las lenguas OVS, en lugar de seguir el principio básico llamado *Topic to the left*, tienden a seguir un principio que podría llamarse *Topic to the right*.

En cuanto al orden básico obtenido mediante la segunda clasificación sugerida por Dryer (1997), los resultados han sido los siguientes:

Cuadro 2. Frecuencia de los órdenes SV vs VS (incluye verbos transitivos e intransitivos)

Órdenes	FO	FE	(O-E)	(O-E) ²	(O-E) ² /E	%
SV	15	40	-25	625	15,60	18,70
VS	65	40	+25	625	15,60	81,20
TOTAL	80				X ² =31,20	

X² 0,001 para df 1 = 10,83

Significativo: p < 0,001

Requisito Dryer 97: $\frac{VS}{SV} \geq 2$; $\frac{65}{15} = 4,30$ Significativo: $\frac{VS}{SV} > 2$

Cuadro 3. Frecuencia de los órdenes VO vs. OV

Órdenes	FO	FE	(O-E)	(O-E) ²	(O-E) ² /E	%
VO	22	35,50	-13,50	182,25	5,13	30,98
OV	49	35,50	35,50	182,25	5,13	69,01
TOTAL	71				X ² =10,26	

X² 0,01 para df 1 = 6,64

Significativo: p < 0,01

Dryer 97: $\frac{OV}{VO} \geq 2$; $\frac{49}{22} = 2,22$ Significativo: $\frac{OV}{VO} > 2$

Los datos estadísticos señalan que efectivamente el panare puede ser clasificado como una lengua de tipo VS & OV, porque éstos son los órdenes

más frecuentes en esta lengua. En cuanto al orden del sujeto y del verbo, el panare presenta bastante consistencia en la postposición del sujeto frente al verbo, ya que esta posición se produce no solamente en el caso del orden verbo transitivo-sujeto, sino también en el caso del orden verbo intransitivo-sujeto⁵. Veamos las tablas que muestran la frecuencia relativa del orden del sujeto con respecto al verbo transitivo y con respecto al intransitivo.

Cuadro 4. Frecuencia de los órdenes SVintr vs VintrS

Órdenes	FO	FE	(O-E)	(O-E) ²	(O-E) ² /E	%
SVintr	8	18	-10	100	5,50	22,20
VintrS	28	18	10	100	5,50	77,80
TOTAL	36				X ² =11,00	100,00

X² 0,001 para df 1 = 10,83

Significativo: p < 0,001

Cuadro 5. Frecuencia de los órdenes SVtr vs VtrS

Órdenes	FO	FE	(O-E)	(O-E) ²	(O-E) ² /E	%
SVtr	7	22	-15	225	10,20	15,91
VtrS	37	22	15	225	10,20	84,09
TOTAL	44				X ² =20,40	100,00

X² 0,001 para df 1 = 10,83

Significativo: p < 0,001

Esta firmeza en la preferencia del orden VS frente al orden SV nos parece importante, ya que indica que el panare es una lengua en cierta forma canónica de su tipo OVS. Dryer (1997:92) da ejemplos de dos lenguas, el

5. Gildea (1993d) afirma que, en las oraciones intransitivas del panare, el sujeto tiende a ocupar casi exclusivamente la posición postverbal. El mencionado lingüista señala que este orden se deriva históricamente del orden rígido Predicado-Sujeto de las cláusulas nominales. El trabajo de Gildea se diferencia bastante del nuestro, en primer lugar, porque presenta un enfoque netamente diacrónico y, en segundo lugar, por su insistencia en el orden VS del panare, que el autor califica de "rígido". Nuestros datos, en cambio, no evidencian la "rigidez" de este orden, sino una diferencia estadísticamente significativa entre el orden VS y el orden SV. En un trabajo más amplio (Palmeigiani 2000) a partir del cual hemos redactado el presente artículo, señalamos además que la flexibilidad entre los dos órdenes posiblemente se debe a razones pragmáticas.

mangarayi y el päri, que podrían ser clasificadas entre las OVS, si se considera la clasificación tipológica en seis tipos de lenguas, pero que, en realidad, sólo manifiestan el orden OVS en las cláusulas transitivas, ya que en las intransitivas presentan el orden SV. Así que, estas lenguas, según la nueva tipología que considera el orden del sujeto y del verbo y el orden del objeto y del verbo como parámetros independientes, serán asignadas al tipo de lenguas SV & OV. En cambio, el panare, es una lengua plenamente VS & OV, grupo tipológico que puede incluir solamente lenguas que son consistentemente OVS.

2.2. Las correlaciones de orden

En cuanto a las correlaciones de orden, presentamos los resultados de nuestro estudio en el siguiente cuadro:

Cuadro 6. Las correlaciones de orden en panare

Parámetros estudiados	Orden esperado en una lengua OV	Orden más frecuente encontrado en panare	Órdenes absolutos	Órdenes flexibles con diferencia significativa	Órdenes básicos	Órdenes flexibles con diferencia no significativa
Verbo/Sujeto	Sujeto -Verbo	Verbo -Sujeto		X	Verbo -Sujeto	
Adposición /FN	FN-Postp.	FN-Postp.	X			
Cópula /Predicado	Predicado -Cópula	Predicado -Cópula	X			
Aux/FV	FV-Aux	FV-Aux	X			
Partícula Interrogativa /Oración	Oración -Part.Int.	Oración -Part.Int.	X			
Subordinador Adverbial /Oración	Oración -Subordinador Adverbial	Oración -Subordinador Adverbial	X			
Nombre /Genitivo	Genitivo -Nombre	Genitivo -Nombre	X			
Nombre /Cláusula Relativa	Cl.Rel. -Nombre	Nombre -Cl.Rel.		X	Nombre -Cl.Rel.	
Marcador /Término de Comparación	Término de C. - Marcador	Término de C. - Marcador	X			
Verbo/Frase Adposicional	F.Adposic.-V	V-F.Adposic.		X	V.F. Adposic.	
Adjetivo /Nombre	Cualquiera	N-Adj/Adj -N.				X

Como puede observarse, hemos estudiado el comportamiento del panare en 11 parámetros de orden. De estos 11, al momento de considerar la consistencia tipológica de esta lengua, sólo hemos tomado en cuenta 9 de ellos. No hemos considerado ni el parámetro Verbo/Sujeto ni el parámetro Adjetivo/Nombre. No hemos considerado el primer parámetro, porque, aunque Dryer (1992) encuentra que es un par de correlación, él mismo reconoce que sus datos pueden estar alterados por el hecho de que las lenguas OVS han tenido poca o nula participación en la cuantificación. En cuanto al parámetro Adjetivo/Nombre, Dryer afirma que no es un par de correlación. De los 9 parámetros estudiados, vemos que 7 reflejan el orden esperado en una lengua de tipo OV; además, los valores encontrados son, todos, órdenes absolutos en panare. Sin embargo, hay dos valores para los cuales el panare prefiere el orden inverso al previsto en una lengua de tipo OV. Se trata de los parámetros Cláusula Relativa/Núcleo y Verbo/ Frase Adposicional. El porcentaje de correspondencia con el tipo de lengua OV es del 77,7%, ello nos hace concluir que se trata de una lengua con un alto grado de consistencia tipológica, sin llegar a ser totalmente consistente.

La desviación de orden que involucra a las cláusulas relativas podría estar relacionada con la alta flexibilidad existente entre los órdenes OVS y VSO en panare. Mallison & Blake (1981) plantean que lenguas con orden SOV tienen el orden Cláusula Relativa-Núcleo si son rígidamente SOV, sin embargo, si presentan un orden alterno correspondiente al tipo VO, permiten el orden Núcleo-Cláusula Relativa.

En cuanto a la desviación del parámetro Verbo/Frase Adposicional, podemos decir que el Hixkaryana, otra lengua caribe con orden básico OVS, también presenta el orden Verbo-Frase Adposicional, característica de las lenguas VO. Estas desviaciones también pueden ser explicadas por la tendencia de las lenguas a colocar el material pesado hacia la derecha, "Heavy material to the right" (Mallison y Blake 1981), a fin de no violar ciertos principios que afectan el funcionamiento de la memoria a corto plazo.

3. CONCLUSIONES

Podemos concluir que este estudio nos ha permitido ratificar, mediante dos procedimientos, que el panare es efectivamente una lengua con un orden básico OVS. Además, hemos constatado que la tendencia a la postposicionalidad del sujeto con respecto al verbo es bastante fuerte tanto en cláusulas transitivas como en las intransitivas; asimismo, la

preposicionalidad del objeto con respecto al verbo en relevante en las cláusulas transitivas. Hemos comprobado también que el panare es una lengua con un alto grado de consistencia tipológica ya que la gran mayoría de sus correlaciones de orden corresponden a las de las lenguas del gran grupo OV. Sin embargo, hay que tomar en cuenta que posee algunas características de las lenguas VO. Es necesario estudiar otras lenguas OVS a fin de compararlas y establecer si éstos son patrones recurrentes en este tipo de lenguas.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Comrie, Bernard. 1981. *Universales de lenguaje y tipología lingüística*. Madrid: Gredos.
- Derbyshire, Desmond C. y Geoffrey K. Pullum. 1979. *Object initial languages*. Work papers of the Summer Institute of Linguistics, University of North Dakota, Vol.23.
- Dryer, Matthew. 1991. SOV languages and OV:VO typology. *Journal of Linguistics* 27. 443-482.
- Dryer, Matthew. 1992. The Greenbergian Word Order Correlations. *Language* 68,1.81-138.
- Dryer, Matthew. 1997. On the Six-Way Word Order Typology. *Studies in language* 21,1.69-103.
- Gildea, Spike. 1989. *Simple and relative clauses in Panare*. Trabajo de Maestría inédito, Universidad de Oregon.
- Gildea, Spike. 1993. SOV to VS in Panare: A Historical Explanation. *International Journal of American Linguistics* 59.44-63.
- Greenberg, Joseph H. 1966. *Universals of Language*. Cambridge: The M.I.T. Press.
- Hawkins, John A. 1983. *Word order universals*. New York: Academic Press, Inc.
- Lehmann, Winfred P. 1973. A structural principle of language and its implications. *Language* 49.47-66.

- Lehmann, Winfred P. 1978. *Syntactic typology studies in the phenomenology of language*. Sussex: The Harvester Press.
- Mallison, Graham y Barry J. Blake. 1981. *Language typology*. Amsterdam: North-Holland Publishing Company.
- Muller, Marie-Claude. 1981. La reducción silábica en panare. *Amerindia* 6.59-84.
- Muller, Marie-Claude. 1994. *E'ñepa oromaepu pë' prentyan yu. Manual de alfabetización en lengua panare*. Primer nivel. Caracas: Fe y Alegría.
- Palmegiani, Annamaria. 2000. *Las correlaciones de orden en panare, lengua OVS*. Trabajo de grado de Maestría, Universidad Simón Bolívar.
- Sornicola, Rosanna. 1966. Topic, Focus and Word Order. En Brown, K. y J. Miller, *Concise encyclopedia of syntactic theories*. New York: Elsevier Science LTD.
- Tomlin, Russell S. 1986. *Basic Word Order: Functional Principles*. London: Croom Helm.
- Vennemann, Theo. 1973. Explanation in Syntax. En J. Kimball. *Syntax and semantics* 2.1-50. New York: Academic Press.
- Vennemann, Theo. 1974a. Topics, subjects, and word order: from SXV to SVX via TVX. En Anderson, J. y C. Jones (eds.), *Historical Linguistics*, 339-376. Amsterdam: North-Holland.
- Whaley, Lindsay J. 1997. *Introduction to Typology*. London: Sage Publications.

ANNAMARÍA PALMEGIANNI

Licenciada en Idiomas Modernos (inglés, francés), egresada de la Universidad Central de Venezuela en 1981, y Magister en Lingüística Aplicada, egresada de la Universidad Simón Bolívar (Caracas) en el 2000. Es miembro del Comité de Redacción de la revista *Núcleo*, editada por la Escuela de Idiomas de la Universidad Central de Venezuela, donde ejerce la docencia.